



С. В. ТЮЛЕНЕВ О ПЕРЕВОДЕ

秋列涅夫论翻译

[俄] С. В. 秋列涅夫 著

胡谷明 陈著 译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



С. В. ТЮЛЕНЕВ О ПЕРЕВОДЕ

秋列涅夫论翻译

[俄] С. В. 秋列涅夫 著

胡谷明 陈著 译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

秋列涅夫论翻译/(俄罗斯)秋列涅夫著;胡谷明,陈著译.—武汉:
武汉大学出版社,2019.8

ISBN 978-7-307-20609-0

I.秋… II.①秋… ②胡… ③陈… III.翻译理论—研究
IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 254937 号

责任编辑:郭 静

责任校对:汪欣怡

版式设计:马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:21.25 字数:305千字 插页:1

版次:2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20609-0 定价:60.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

译者前言

《秋列涅夫论翻译》(Теория перевода)是根据俄罗斯当代著名翻译理论家秋列涅夫的重要著作《翻译理论》(2004)翻译的。谢尔盖·弗拉基米罗维奇·秋列涅夫是以莱蒙诺索夫名字命名的国立莫斯科大学外语系词典编纂学和翻译理论教研室的教授和国立俄罗斯人文大学语文和历史学院翻译理论与实践教研室的教授。秋列涅夫生于多民族地区的克里米亚半岛,因此他很早就接触到翻译问题,也很喜欢翻译。他的学士和副博士均毕业于国立莫斯科大学英语系,副博士学位论文写的是从修辞角度研究文学翻译。

从1998年起他就开始在国立莫斯科大学和莫斯科市的其他几所大学教授翻译。2004年出版《翻译理论》。

2005年至2009年在加拿大渥太华大学翻译学院攻读博士学位,在那里完成博士论文并通过答辩,论文题目为“18世纪至19世纪初翻译在俄罗斯欧化进程中的作用”,论文运用了社会学理论,主要是德国社会学大师尼克拉斯·卢曼(Niklas Luhmann)的理论。

2009年至2011年在英国剑桥大学做博士后研究,2011年至2012年在南非的布隆方丹市奥兰治自由洲大学从事教学和研究工作。在这一期间用英语出版了著作《卢曼在翻译研究中的应用》(2011),《18世纪俄罗斯欧化进程中的翻译》(2012)。

从2012年起在英国达勒姆大学工作。2015年出版了专著《翻译与社会:导言》。2018年出版专著《公共领域的翻译》,书中运用社会学理论研究了翻译中的各种社会方面。除此之外,秋列涅夫还在各种重要的科学杂志上发表关于文学研究和翻译学的论文30余篇。

《翻译理论》这本书论述了翻译的主要问题，并从文化学角度阐述了翻译科学的形成历史。在丰富的语料基础上揭示了翻译过程的规律，提出了解决具体翻译问题的方法，论述了翻译的语义和修辞问题，其亮点在于提出了译素、信息熵和翻译代表性的新观点并研究了保证翻译代表性的条件。他的观点受到大多数俄罗斯学者的肯定，具有比较广泛的影响。

在我国，从20世纪80年代开始大量译介了西方国家的翻译理论著作，而对于苏联和俄罗斯的翻译理论的译介较少。除了1955年由中华书局出版的苏联翻译家费道罗夫的《翻译理论概要》，以及1985年由中国对外翻译出版公司出版的蔡毅、虞杰和段京华编译的巴尔胡达罗夫的《语言与翻译》外，其余大多散见于各种论文中。当然大部分国内学者，包括其他非俄语语种的学者对俄罗斯翻译家费道罗夫、巴尔胡达罗夫、加切奇拉泽和科米萨罗夫这些名字也并不陌生。但对当代俄罗斯的翻译理论发展知之甚少，因此我们特组织翻译了苏联解体以后几位翻译研究者的理论。

该书由武汉大学教授胡谷明负责前八章的翻译工作以及后面的俄汉翻译术语对照表，并负责全书的统校工作；陈著博士担任后九章的翻译任务。其读者对象为译员、翻译院校的师生和所有对翻译研究感兴趣的人士。

本书的出版得到武汉大学双一流学科建设经费的支持。感谢武汉大学出版社谢群英编审的无私帮助。在翻译过程中由于译者水平有限，在书中肯定存在这样或那样的不足甚至错误，恳请各位同行专家批评指正。

译者

2019年4月10日

目 录

绪论	1
第一章 翻译——翻译学的核心概念	5
1. “翻译”的定义	5
2. 翻译过程即交际过程	6
3. 作为文本的翻译	9
4. 可译性问题、不可译问题和完全可译性问题	14
第二章 作为独立学科的翻译学	21
1. 翻译学的形成	21
2. 翻译学的研究客体和研究对象	24
3. 翻译学的研究方法	25
4. 翻译学的术语系统	28
5. 翻译学的结构	29
第三章 翻译活动与翻译学的相互关系	34
1. 翻译活动简史	35
2. 翻译和文学交流	39
3. 俄罗斯的翻译	41
3.1 从9世纪到18世纪初俄罗斯的翻译	41
3.2 18世纪俄罗斯的翻译	45
3.3 19世纪俄罗斯的翻译	49
3.4 20世纪俄罗斯的翻译	62
4. 翻译学简史	74

第四章 翻译学及其相邻学科	78
1. 翻译活动的多面性	78
2. 翻译学与语文学	79
3. 翻译学与非语文学的人文科学	83
4. 翻译学与自然科学	84
第五章 翻译单位	85
1. 与翻译中心问题有关的翻译单位问题	85
2. “译素”的概念和译素的语言容量问题	86
3. 译素和翻译过程	91
4. 译素的验证	94
5. 对译素的语言学加工	99
第六章 跨语言交际中障碍的来源	105
1. 原文是跨语言交际过程中障碍的来源	105
2. 翻译过程是跨语言交际中障碍的来源	108
3. 信息接受者是跨语言交际障碍的来源	116
4. 翻译是一种“重复性类型”的交际行为，是克服跨语言 交际中信息熵的一种手段	118
第七章 翻译的代表性	131
1. 翻译的等值性和等同性	131
2. “翻译代表性”的概念	137
3. 翻译代表性的标准	144
第八章 微观层面上的翻译代表性	149
1. 语音层面的代表性	151
2. 构词模型层面的代表性	155
3. 语法层面的代表性	163
4. 词汇层面的代表性	166
5. 句法层面的代表性	172

第九章 翻译活动的语言学模型 (理论)	176
1. 规律性对应理论	179
2. 所指 (情景) 翻译理论	183
3. 转换翻译理论	187
4. 语义翻译理论	190
5. 等值层次理论	196
第十章 代表性: 文化学角度	200
1. 翻译活动的交际模型	200
2. 翻译语用学	202
3. 受文化制约导致翻译困难的例子	203
第十一章 翻译文本的结构类型学方面	211
1. 科技文本的翻译特点	212
2. 公文事务语体文本翻译特点	228
3. 政论文本的翻译特点	234
4. 日常口语语体文本的翻译特点	243
5. 文艺文本翻译特点	247
第十二章 翻译活动的历史进程	255
1. 翻译类型学问题	255
2. 翻译的历史发展进程	256
3. 机器 (自动) 翻译	257
4. 后苏联时期俄罗斯的基督教翻译	259
第十三章 翻译在其他科学方向中的运用	265
1. 语言诗学中的翻译	265
2. 圣经文献学中的翻译	274
第十四章 译者工作中的辅助手段	277
1. 词典	277

2. 平行文本	285
3. 技术手段	286
第十五章 科学的翻译批评	
——处于形成阶段的翻译学领域.....	288
第十六章 翻译教学问题	293
1. 现今翻译教学领域的状况	293
2. 翻译教学的阶段性	294
3. 翻译教学文本的建模问题	299
4. 翻译教学中的影视材料	301
第十七章 翻译活动实践的问题	306
1. 翻译服务的市场	306
2. 翻译的道德	308
附录 常用翻译术语 (俄汉对照)	310
ЛИТЕРАТУРА (参考文献)	322

绪 论

在我们眼前国际交往正在快速发展，其活跃程度前所未有的。在统一的政治经济环境下，生活和起作用的不仅是作为邻居的民族，还有居住在不同大陆，甚至是被海洋分开的民族，这些民族曾经都不知道彼此的存在。

今天我们谈论全球化的进程，比如说欧洲一体化等以人类活动的不同问题为主题的各种学术会议、国际讨论会，都不感到惊讶。这些会议聚集了来自不同国家的专家。

显而易见，如果这些活动没有使国际交往最佳化的特殊职业的人们（即译员）的保障，是不可能的。没有翻译就根本谈不上组织不同语言的人类团体，因为就算是在有某些共同利益的情况下，哪怕是共同合作的初始阶段，如果没有语言中介，他们是不可能组织成为某一个统一体的。没有翻译，众多国际论坛上的交往简直就不可能实现，他们也不可能与自己的同行专家交流经验、讨论和解决某些问题，而这些论坛的参加人数在逐年增加。如果没有翻译，甚至在一个多民族国家里都会有交往障碍，比如说在俄罗斯、美国、加拿大、瑞士等。这类国家通常有几种官方语言，因此有必要把大量的文件从一种语言翻译成另一种语言。

最后，像联合国、欧洲议会这种常设机构的工作，没有翻译也是不可能完成的。

所有这一切都说明一个事实，即在国际交往史无前例地增长的同时，对翻译的需求也在急剧地增加。可是，这一需求至今也没有完全得到满足。

此外，目前出现了很多新的为保障语际交往而专门培养职业翻译的教学机构以及为此在现有的高校里开办的新的系部。2000年

俄罗斯制定和批准了在高校里培养翻译人员的新大纲。

近几十年来出现了大量论述翻译理论与实践通用和分论的出版物。

在世界上许多国家都有专门的期刊，它们刊登关于翻译本质问题讨论的文章。除此之外，每年都出版一些帮助培养新一代翻译人员的教材和教学法参考书。

然而，至今实际上没有用于培养未来翻译人员的初级教材。当然，有不少研究关于翻译理论与实践问题的出版物，在翻译学领域提出新的理论系统的专著，发表了不少论文，但依旧极度缺乏具有导论课性质的翻译教材。

呈现在您面前的这本教材填补了这一缺陷的部分空白。该教材在研究所述问题和规则的时候，只是在最普遍的层面上指出它们，不苛求完整性和基础性。教材的目的就是把学生带入复杂的、目前还研究得不够的翻译理论与实践的世界。如果这部教材能够帮助今天的大学生和翻译理论与实践培训班的听众看到一些与作为人类特殊活动的翻译有关的问题，如果该书能为读者在翻译研究领域走得更远、更深奠定基础，那么该书作者就认为自己完成了任务。

该书陈述材料的结构如下：

第一章研究翻译理论、翻译科学，或称翻译学（переводоведение）的中心概念“翻译”。同时分析翻译作为交际过程、作为篇章、作为翻译活动结果的基本特点。对可译性（переводимость）、不可译性（непереводимость）、完全可译性（всепереводимость）等问题给予特别关注。

第二章指出作为独立学科的翻译学的不同方面：建立翻译学的前提和条件、翻译学的研究客体和研究对象、研究方法、术语系统及其结构。

第三章从历史的角度把翻译活动本身与关于翻译的科学对应。

第四章简述翻译学与其他研究同一客体：以翻译为中介的跨语言活动。

第五章论述翻译学的最重要问题之一：翻译单位。

第六章从翻译的角度和从收信人与发信人的角度分析跨语言交

际中出现的各种障碍和干扰。在这里建议把翻译不仅评价为干扰之源，而且把翻译看作克服交际障碍的手段。

第七章和第八章展开“代表性”（репрезентативность）的概念以及翻译代表性的标准。将代表性放在宏观和微观层面来研究。

第九章简要陈述翻译活动模式，这些模式描写用语言手段达到翻译代表性的途径。

第十章论述翻译活动的文化学，并相应地探讨翻译的交际学模式。

第十一章论述翻译篇章的结构类型学方面（структурно-типологические аспекты）的内容。这些方面与基本的功能语体相关联。

第十二章论述翻译活动历史进程的某些方面内容和翻译的类型学。

第十三章论述第四章揭示的翻译学与邻近学科相互作用的逆向方面（обратная сторона）的内容；通过例证研究翻译学是如何丰富其他学科的。

第十四、十五和十六章研究应用翻译学，主要分析翻译工作中的辅助手段、科学批评和翻译教学。

第十七章简述翻译实践活动中的某些问题，如俄罗斯的翻译服务市场，翻译道德的某些方面。

在本书中反映了研究“翻译理论”所必需的所有主题，这些主题是俄罗斯联邦教育部的教学大纲中所规定的。

由于教授翻译理论与实践这门课程是建立在学生掌握了语言学基础理论知识，尤其是语言学的术语系统基础之上，因此本书作者在使用一些语言学术语时，没有再做任何解释。如果读者在阅读过程中由于某种原因对术语感到陌生，我们建议去查阅相应的术语词典和百科知识词典。

早在几年前就已经酝酿写这本教材。它的基础是作者在以莱蒙罗索夫名字命名的国立莫斯科大学、俄罗斯国立人文大学、国际大学（莫斯科市）所做的讲座，以及在举办课堂讨论和专门培训班时所积累的一些资料。

我特别想感谢语文学博士、教授、翻译理论与实践教研室主任、俄罗斯国立人文大学语文与历史学院翻译学与翻译实践部主任莱恩戈利德（Н. И. Рейнгольд），文化学博士叶利斯特拉托夫（В. С. Елистратов）教授，国立莫斯科大学外语系翻译理论和词典学教研室高级教学法专家法塔利叶娃（Н. Э. Фаталиева），他们为本书写了评价并且提出了宝贵的意见，这些意见帮助作者进一步弄清楚了某些理论原则，从而优化了本书陈述材料的结构。

第一章 翻译——翻译学的核心概念

1. “翻译”的定义

“翻译”的定义是翻译学的核心概念。

翻译有不同的定义，人们可以从不同的角度对翻译进行定义，正因为如此，在翻译的研究领域出现了各种不同的现象（虽然这些不同的现象，毫无疑问，彼此之间有紧密的联系）。

阿赫玛诺夫（O. C. Ахманов）在语言学术语字典中对“翻译”的定义如下：“①两种或多种语言间的对比，其目的是寻找语言单位间的语义对应，通常是双语字典编纂、语义对比研究等服务的。②用另一种语言的手段传达源语言作品中所包含的信息。③寻找另一种语言的表达方式，这些方式不仅能保证用这种语言所传递的源语言信息的完整，而且在内容和形式上与原文有最完整的对应（内部的和外部的），在翻译文艺文本时，这是必备的。”以上三条定义中第二条最接近翻译学的定义。正如以上定义中所提到的一样，第三条更适合于作为翻译活动独特现象的文艺翻译。

因此，翻译应理解为一种人类的（口头）言语活动，在这种言语活动中由于对源语言中存在的出发文本进行专门的（特殊）加工，形成了用翻译入语言代表源语言的作品。因此，翻译是人类的言语活动（口头或笔头），它可以被描述为双语或者多语言形式，这种形式的结果就是产生了用译文语言代表原文文本（репрезентирующий текст-оригинал на языке перевода）。

说到翻译，我们应当区分纯翻译活动，也就是说，要区分翻译活动进行的过程和结果。可以把不同的活动称之为翻译，在专业研

究中通常需要准确理解下列概念：“翻译过程”“作为动作/活动的翻译”“翻译文本”等。

当谈到双语或多语言的言语活动时，需要考虑到在同一语言框架内实现的翻译活动。这一语言以自我发展的各个阶段呈现出来，译文的接收者只能通过翻译才能理解这些发展阶段。严格说来，这种翻译应该无条件地称作从一种语言转换为另一种语言的翻译。因为在自己的发展历史中此时此刻语言实际上已经大不相同了，也就是说，用这些语言组织成文本的不是语言学家。而从普通读者的观点看，可以将翻译等同于粗浅的文字转换（比较：古英语与现代英语）。

2. 翻译过程即交际过程

从以上对翻译的定义中可以得出，翻译可以被定义为：用一种语言的手段传达另一种语言所表达的思想的过程（涅柳宾，1983：145）。这就是说翻译的过程可以被认为是：把信息从发出者传递到接受者的交际行为。

作为翻译过程，首先取决于其组成元素。正是在这层意思上它也可以被认为是信息理论术语，因为翻译是信息交流众多形式中的一种。因此，就像任何一种信息交流方式一样，这一科学研究方向的理论原则也可以运用在翻译中（就像下文要提到的一样，这种翻译观对于阐明翻译的某些重要特点是很有效的）。

从技术观点来说，在任何交际行为中信息传递过程所要涉及的基本元素是：具有把信息变成适合传递的形式的传递装置的信息源；交流渠道，即实现信息传递的环境；接收装置，或者从广义上来说，将信息变成接收者能够理解的形式接收器。

还有一个重要的组成信息交流的行为——用于交往的代码。代码——这是某种符号以及用符号进行编码所遵循的规则系统，其目的是通过通讯渠道传递信息。有许多各种各样的代码，从最简单的到复杂的（比较：莫尔斯电码——自然语言）。代码可以有各种不同的表现类型。比如，身体的遗传代码是一组决定身体的氨基酸和

蛋白质组合遗传特点的代码。在交流信息时用到的代码是自然的和人工的语言，如道路标识系统，风俗和礼节，等等。

上文已经说过，信息理论可以被运用到任何一种信息交流中，其中包括口头信息交流，我们也试图这样做。

如此说来，既有发出信息的人，也有接受信息的人。在这种情况下，各种不同的语言单位（字母、语音、音节、词素、词、词形等）都可以被看作通讯渠道，这些语言单位形成了传递信息的环境（书面的和口头的）。

语言（язык）是作为口头信息交流的代码出现的。在这一代码中包含有对语言单位组合性的限制，也有在这种言语类型中出现某种语言单位的可能性；所有这些都具体的言语作品中，即文本中实现。

从这种意义来说，翻译领域就是言语王国。译者，不同于语言学家，与其说他们与语言有关，不如说他们与具体的言语作品——文本有关。

由于用共同的言语渠道联系起来的信息发出者和接收者使用同一代码（语言）或不同的代码（语言），所以我们才可以说单语的和双语的（或多语的）交际。

与信息理论相比，语言学中“信息”的概念在翻译学中进行了重新思考，它是指包含在言语话语中的信息。这些信息在信息交流中充当传递、保存和再加工的客体。

因此，言语交际的总体框架将表现为：带有根据一定代码（语言）能转换的话语信息源（信息发出者）；保证传递话语（也就是信息话语存在的书面或口头的形式）的交际渠道；解码原话语的信息接收者。这就是比较简单的以单语方式实现的交际结构。

在双语交流的条件下，上述提到的模式会受到一定的改变。比如，在翻译术语中，被发出的信息叫做原文，通过用另一种代码代替原始代码的交流（书面或口头）渠道而传递原文的过程称为翻译过程，接收者获得的信息并通过翻译转变而来的话语就是翻译（即翻译结果，而非过程）。

如果所有上面列举的对交际过程的描写差别在单语信息传递的

(单代码)理论中,在信息理论中,都具有明显的术语特征,那么双语与单语的基本区别表现在信息发出者和接收者之间存在信息解码和编码的转换器,而这一转换器不仅充当独特的信息补充元素,而且也是信息发出者和接收者之间的一个联系渠道。这一转换器在双语交际中掌握着双代码,在三语交际中掌握着三种代码,依此类推。人(翻译者)或者自动翻译机器(电脑翻译程序)都可以成为这种转换器。

因此,一般的通信模式正逐步复杂化,这对交际过程产生了原则性的影响。的确,信息发出者和接收者之间存在着“作为转换器的译者”,即“转换”代码。

如果翻译是由人完成的,那么我们称之为“自然”翻译;如果是机器完成的,那就称为机器翻译或称电脑翻译。

信息发出者所发出的信息起初是建立在一种语言(代码)之上的。信息发出者的目的是要给接收者产生某种影响,为此接收信息方需要理解发出的信息。信息是以接收者所不懂的外语传递的,接收者对其无法达到理解(无法解码)的程度。由于这个原因以克服障碍为目的的交际过程再引入一个环节——代码转换器,其主要的目的是使一种代码单位(载有信息的)转变为(翻译为)另一种代码单位。这样从一个方面来说,作为转换器的译者获得一种代码的信息,然后将其转换为另一种代码表达的信息。在这种情况下翻译学中通常将原始代码语言称为源语言(ИЯ — исходный язык),而翻译原始信息的语言代码称为译入语(ПЯ — переводящий язык),或翻译入语言。

可以理解的是,在这种情况下我们或多或少地简化了事物的真实情况。事实上,在翻译活动的过程中译者既扮演了信息接收者的角色,又扮演了所传达信息的发出者的角色。首先信息发出者用某种语言将信息编码后发出,译者接受了编码后的信息,并翻译它,然后就好像变化面罩一样,译者从接受信息的人转化为发出信息的人。在这种条件下可以说译者把获得的并且理解与接受的信息转化成了用另一种语言代码表达的相似信息。交际行为的最后接收者正是用这种语言代码理解与接受信息的人。